

MAGNIFICAT (Rutter)

English translation of the Magnificat from the 1662 Book of Common Prayer

1. Magnificat anima mea Dominum:
et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.
*My soul doth magnify the Lord:
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded the lowliness of his hand-maiden:
for behold, from henceforth all generations
shall call me blessed.*
2. Of a Rose, a lovely Rose
(15th-century English poem)
3. Quia fecit mihi magna qui potens est:
et sanctum nomen eius.
Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
*For he that is mighty hath magnified me:
and holy is his name.
Holy, Holy, Holy,
Lord God of hosts.
Heaven and earth are filled with thy glory.
Hosanna in the highest.*
4. Et misericordia eius
a progenie in progenies timentibus eum.
*And his mercy is on them
that fear him throughout all generations.*
5. Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.
*He hath shewed strength with his arm:
he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat,
and hath exalted the humble and meek.*
6. Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.
*He hath filled the hungry with good things:
and the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy
hath helped his servant Israel.
As he promised to our forefathers,
Abraham and his seed for ever.*
7. Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.

Sancta Maria, succurre miseris,
iuva pusillanimes, refove flebiles:
ora pro populo, intervene pro clero,
intercede pro devote femineo sexu:
sentiant omnes tuum iuvamen,
quicumque tuum sanctum implorant auxilium.
Alleluia.

Sicut erat in principio,
et nunc, et semper, et in saecula saeculorum.
Amen.
*Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.

Holy Mary, succour those in need,
help the faint-hearted, console the tearful:
pray for the laity, assist the clergy,
intercede for all devout women:
may all feel the power of your help,
whoever prays for your holy aid.
Alleluia.

As it was in the beginning,
is now, and ever shall be, world without end.
Amen.*

REQUIEM (Fauré)

English translation of the Requiem, based on the Roman Catholic Mass for the Dead

1. **Requiem aeternam dona eis Domine
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus in Sion
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.**
*Rest eternal give them, Lord,
and let light always shine on them.
It is right to hymn you, God, in Sion
and to you will be made a vow in Jerusalem.
Hear my prayer, to you all flesh will come.
Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy.*
2. **O Domine, Jesu Christe, Rex Gloriam
libera animas defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu.
O Domine, Jesu Christe, Rex Gloriam
libera animas defunctorum de ore leonis
ne absorbeat eos Tartarus ne cadant in obscurum.
Hostias et preces tibi Domine, laudis offerimus
tu suscipe pro animabus illis
quarum hodie memoriam facimus
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam
Quam olim Abrahae promisisti et semini eius.**
*O Lord, Jesus Christ, king of glory
free the souls of the dead
from the punishment of hell and the deep pit.
O Lord Jesus Christ, king of glory,
deliver the dead souls from the mouth of the lion,
so they are not swallowed by hell and do not fall into darkness.
Sacrifices and prayers to you, Lord, with praise we offer
receive them for those souls
whom today we remember.
Make them, Lord, from death cross over to life
as once to Abraham you promised and to his seed.*
3. **Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth
pleni sunt coeli et terra gloria tua
hosanna in excelsis.**
*Holy, holy, holy, Lord God of hosts
full are the heavens and earth with the glory of you
hosanna in the highest.*
4. **Pie Jesu, Domine, dona eis requiem
dona eis requiem sempiternam requiem**
*Merciful Jesus, Lord, give them rest
give them rest, eternal rest.*
5. **Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
dona eis requiem.
Lux aeterna luceat eis, Domine
Cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es
Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis**
*Lamb of God, who takes away the sins of the world,
give them rest.
Let light eternal shine on them, Lord,
with your saints for eternity,
for you are merciful.
give them eternal rest, Lord,
and let light always shine on them.*
6. **Libera me, Domine, de morte aeterna
in die illa tremenda
quando coeli movendi sunt et terra
dum veneris judicare saeculum per ignem
Tremens factus sum ego et timeo
dum discussio venerit atque ventura ira
Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae
dies illa, dies magna et amara valde.
Requiem aeternam ...**
*Free me, Lord, from death eternal
on that day of dread
when the heavens will be shaken and the earth
while you come to judge the world with fire.
I am made to shake, and am afraid
awaiting the trial and the coming anger.
That day, day of anger, of calamity and misery,
that day, the day of great and exceeding bitterness,
(reprise of the introit)*
7. **In Paradisum deducant Angeli
in tuo adventu suscipiant te Martyres
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem
Chorus Angelorum te suscipiat
et cum Lazaro quondam paupere
aeternam habeas requiem**
*Into paradise may angels draw them,
on your arrival, may the martyrs receive you
and lead you into the holy city Jerusalem.
May the chorus of angels receive you,
and with Lazarus, once a beggar,
may you have eternal rest.*